

# E6 - When Spring Arrives

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

"Nikaidou"

**[00:09]** ---

Hey!

**[00:11]** ---

What are you doing?

**[00:12]** ---

Ah, well...

**[00:15]** ---

Has there been misfortune  
with this family lately?

**[00:23]** ---

It has been 30 years  
since the glory of that summer.

**[00:26]** ---

The Meisei baseball team  
that became champions

**[00:29]** ---

on their first tournament is returning.

**[00:33]** ---

Not your ordinary battery in the same grade,

**[00:35]** ---

these brothers and their  
younger sister have adventures

**[00:38]** ---

in this story of love and youthful days.

**[00:41]** ---

Their goal is the same:  
Get to the Koshien Tournament!

**[02:29]** ---

Blast it! That was needless worry!

**[02:32]** ---

They say there was no misfortune  
with the Nikaidou family!

**[02:36]** ---

Yeah. I hear it was a miracle.

**[02:39]** ---

Hm?

**[02:41]** ---

What was?

**[02:42]** ---

Hmm...

**[02:43]** ---

Hey!

**[02:45]** ---

Sorry to keep you waiting.

**[02:51]** ---

"Shirai General Hospital"

**[02:54]** ---

"When Spring Arrives"

**[03:01]** ---

A long, long time ago...

**[03:03]** ---

...that man's father was also  
a pitcher at Meisei High School.

**[03:10]** ---

Although he would never wear

**[03:12]** ---

the ace number during his six years  
in junior high and high school,

**[03:16]** ---

his straightforward personality  
you wouldn't figure from his looks

**[03:19]** ---

left countless memories  
over his six sweat-drenched years

**[03:23]** ---

and a lifelong friendship.

**[03:26]** ---

And...

**[03:28]** ---

...that talent would bloom after  
he took over his father's business,

**[03:32]** ---

developing it into a  
well-established major company.

**[03:35]** ---

His looks would result in some enemies,

**[03:38]** ---

but those who know him well  
never say a bad word about him.

**[03:42]** ---

Or so it is told.

**[03:45]** ---

The love for his only  
child is all the greater

**[03:47]** ---

as he was blessed with  
his son after he turned 40.

**[03:50]** ---

When his son began playing  
baseball, he was so fond of him,

**[03:55]** ---

that, unafraid of what others thought,  
he would brag that his son was a genius.

**[03:59]** ---

Autumn of the year  
his son was in grade seven,

**[04:01]** ---

they say he shed tears of joy seeing  
his son wear the number 1 uniform.

**[04:06]** ---

Although the manager had been the  
man's best friend since they were students,

**[04:10]** ---

believing in his son's abilities  
and never doubting them,

**[04:14]** ---

the father thought nothing odd about this.

**[04:17]** ---

Six months later, an abnormality  
was found in the son's heart.

**[04:26]** ---

Now, for something different.

**[04:33]** ---

Otomi has come to have some fun  
at the pool with her female friends.

**[04:37]** ---

What do you want?

**[04:42]** ---

This is Otomi, the younger sister.

**[04:44]** ---

I'm asking you, what do you want?!

**[04:46]** ---

Huh?

**[04:47]** ---

Oh, Natsuno. What a coincidence.

**[04:50]** ---

I went to your home,

but only your mother was there.

**[04:53]** ---

She told me you went to the pool.

**[04:56]** ---

What do you want?

**[04:58]** ---

Ah, well, actually

I'm looking for your brothers.

**[05:02]** ---

But since I heard you went to the pool...

**[05:08]** ---

Oh, of course!

**[05:10]** ---

The baseball manager suddenly quit!

**[05:13]** ---

Huh?

**[05:14]** ---

Without giving us a reason or anything!

**[05:16]** ---

He bowed in apology, and that was it.

**[05:19]** ---

Oh, and he wants us to ask

Souichirou to be the new captain.

**[05:24]** ---

Oh?

**[05:25]** ---

In any case, please ask your brothers  
to visit the baseball grounds at once.

**[05:30]** ---

OK. Bye.

**[05:32]** ---

Oh! And also! I have free time today.

**[05:37]** ---

OK. Bye.

**[05:41]** ---

Huh?

**[05:45]** ---

Hey!!

**[05:49]** ---

They say it was a miracle.

**[05:53]** ---

That was how grim the chances  
of the operation succeeding were.

**[05:58]** ---

I hadn't thought about  
what to say if I failed to die.

**[06:02]** ---

So, aside from your parents,

**[06:04]** ---

only the manager was aware of this.

**[06:08]** ---

You were badmouthing me a lot, I imagine.

**[06:11]** ---

I was hoping you'd know the truth later,

**[06:14]** ---

leaving a bad taste of regret  
that will linger for a lifetime.

**[06:18]** ---

That is just annoying.

**[06:20]** ---

Only my father believed  
the operation would go well.

**[06:25]** ---

Why did you not believe your father?

**[06:29]** ---

He's the same father  
who believed I was a genius.

**[06:34]** ---

The best way to thank my father  
in the limited time I had

**[06:37]** ---

was to stand on the mound wearing the  
number 1 uniform for as many games as possible.

**[06:43]** ---

The best way to thank your father  
was not to die before him.

**[06:49]** ---

Don't hate Manager Kuroyanagi.

**[06:52]** ---

It was because I insisted,

**[06:54]** ---

and because, as a friend,  
he refused to kill the dream

**[06:57]** ---

of my father who believed I was  
ace material and never doubted me.

**[07:01]** ---

I hear he took responsibility and quit.

**[07:03]** ---

Yeah.

**[07:04]** ---

I tried to stop him, but he wouldn't listen.

**[07:07]** ---

I'm not going to apologize.

**[07:09]** ---

Because I honestly thought  
I wouldn't survive.

**[07:13]** ---

Pardon the self-indulgence of a dying man.

**[07:16]** ---

Roger that.

**[07:17]** ---

In return,

**[07:18]** ---

I'm not apologizing for the extensive  
badmouthing I did about you.

**[07:24]** ---

Roger that.

**[07:32]** ---

What is it?

**[07:33]** ---

There's another former  
Meisei High School pitcher

**[07:36]** ---

who was never able to wear the ace number.

**[07:45]** ---

Well, the biggest difference  
from Nikaidou's father

**[07:49]** ---

is that he still remains  
a reserve as a member of society--

**[07:52]** ---

Welcome home!

**[07:54]** ---

I see he had good hearing and control.

**[07:57]** ---

Ow!

**[08:01]** ---

Where's Otomi?

**[08:02]** ---

She hasn't returned from the pool yet.

**[08:05]** ---

Pool? With whom?

**[08:07]** ---

There's no need to worry.

**[08:10]** ---

Yoshiko and her other friends came  
to pick her up, and they left together.

**[08:13]** ---

What are you saying?!

**[08:15]** ---

The pool's where you find a bunch of guys  
wearing nothing but swimming trunks!

**[08:18]** ---

Well, naturally.

**[08:20]** ---

Touma! You go and pick her up!

**[08:22]** ---

Hey, it's still light outside.

**[08:25]** ---

The sun will set in no time,  
and it will be pitch dark!

**[08:28]** ---

What'll you do if something happens?!

**[08:29]** ---

Are you gonna take responsibility?!

**[08:31]** ---

If you're that worried, you go!

**[08:34]** ---

I'm saying this because I accept  
you as Otomi's older brother!

**[08:38]** ---

What I'm saying is,  
unlike how she appears, Otomi is...

**[08:40]** ---

Stop talking nonsense and hurry up and go!

**[08:44]** ---

Darn. When it comes to Otomi...

**[08:46]** ---

Hey, Tou! Where are you going?

**[08:53]** ---

Give me a break! If you're home, then say so!

**[09:02]** ---

You're Touma Tachibana, are you?

**[09:04]** ---

Ah, yes.

**[09:05]** ---

My son asked me to give you this.

**[09:10]** ---

For just one game,  
the pitcher who becomes the next ace

**[09:12]** ---

borrow's the previous ace's number

**[09:16]** ---

and then replaces it with  
a new number 1 label.

**[09:19]** ---

That has been a tradition

with the Meisei baseball club.

**[09:23]** ---

Well, after my genius son

**[09:26]** ---

I know this is going to add  
extreme pressure on you.

**[09:29]** ---

No pressure at all.

**[09:31]** ---

At the least, pitch so as not  
to shame that ace number.

**[09:36]** ---

That's going to be easy!

**[09:38]** ---

Please return it after one game without fail.

**[09:41]** ---

Because that is a family treasure.

**[09:44]** ---

I understand.

**[09:46]** ---

I shall excuse myself.

**[09:48]** ---

Oh, the operation.

**[09:50]** ---

I'm glad it was a success.

**[09:56]** ---

Mhm.

**[10:03]** ---

If only they didn't look so scary.

**[10:05]** ---

Father and son alike.

**[10:13]** ---

Touma Tachibana.

Fourteen years and two months.

**[10:17]** ---

Meisei Junior High School  
baseball team, uniform number 1.

**[10:25]** ---

Now...

**[10:27]** ---

Thanks to Manager Kuroyanagi resigning  
without reason, explanation or excuse,

**[10:34]** ---

many players who left the team

**[10:35]** ---

after the Tokyo Tournament because  
they were fed up, never returned.

**[10:40]** ---

"Meisei Junior High School"

**[10:41]** ---

Add to that the fact that students  
in their final year of junior high,

**[10:44]** ---

who were the largest group, left the team.

**[10:45]** ---

"Team name"

"Kamiishi"

"Meisei"

**[10:46]** ---

The Meisei Junior High School baseball team,

**[10:50]** ---

the new team now consisting  
of just seventh and eighth graders,

**[10:53]** ---

were an elite force  
with just enough club members!

**[10:57]** ---

Of course...

**[10:59]** ---

Don't rush it! You have plenty  
of time to get him out!

**[11:06]** ---

Out!

**[11:07]** ---

That doesn't mean all nine  
in the starting lineup are elite.

**[11:11]** ---

Sou!

**[11:14]** ---

Captain!

**[11:16]** ---

Did you want me?

**[11:18]** ---

You haven't given me  
a single sign for a fastball!

**[11:21]** ---

You fool.

**[11:22]** ---

How dare you!

**[11:25]** ---

Your fastball won't even hit their bat.

**[11:28]** ---

What?

**[11:29]** ---

We need our players  
to practice fielding in a game.

**[11:32]** ---

It's what the team needs the most.

**[11:34]** ---

Our captain's good.

**[11:36]** ---

I get it!

**[11:37]** ---

Then I'll throw you a  
breaking ball that won't hit the bat!

**[11:41]** ---

You fool.

**[11:42]** ---

How dare you! Darn it!

**[11:45]** ---

Your breaking ball is  
effective because of your fastball.

**[11:49]** ---

Our captain's good.

**[11:53]** ---

Manager!

**[11:56]** ---

Manager!

**[11:57]** ---

Huh?

**[12:02]** ---

Do you understand the rules now?

**[12:05]** ---

Amazing.

**[12:05]** ---

"Substitute Manager: Shinichi  
Mikami" "54 years old"

**[12:06]** ---

I had no idea there were so  
many baseball comics in this world.

**[12:11]** ---

Their patience is going  
to be tested for a while.

**[12:13]** ---

For the team and Touma personally.

**[12:16]** ---

The new captain is saving face.

**[12:18]** ---

For both me and my father.

**[12:21]** ---

If an incredible ace were to suddenly appear,

it would make us look bad.

**[12:26]** ---

Can't you continue baseball  
once you're in high school?

**[12:29]** ---

It took a miracle to allow me  
to be standing here.

**[12:33]** ---

I can't continue being selfish, now can I?

**[12:37]** ---

You're right.

**[12:42]** ---

Good.

**[12:43]** ---

I was waiting for that sign!

**[12:49]** ---

You fool.

**[12:56]** ---

Oops.

**[12:58]** ---

If someone were to show us another miracle,

**[13:01]** ---

it would likely be those two.

**[13:04]** ---

Yeah.

**[13:17]** ---

Before you know it, seasons change.

**[13:29]** ---

Good luck! Go, go! Straight ahead!

**[13:38]** ---

"Nishimura"

**[13:39]** ---

How have the Tachibana brothers  
been doing since then?

**[13:42]** ---

Oh?

**[13:43]** ---

She's gotten even cuter.

**[13:47]** ---

I'm talking about the brothers.

**[13:50]** ---

Oh.

**[13:51]** ---

I hear the younger brother's been  
throwing as their ace pitcher.

**[13:57]** ---

Oh? Is that so?

**[14:04]** ---

Strike!

**[14:08]** ---

Oh! He was right.

**[14:11]** ---

Otomi!

**[14:15]** ---

It's been a while.

**[14:19]** ---

Strike!

**[14:20]** ---

Great!

**[14:23]** ---

And who might you be?

**[14:26]** ---

Next year, I'll be Seinan's  
first-year ace pitcher. I'm Nishi--

**[14:30]** ---

Good! Fly out to the catcher!

**[14:32]** ---

Awesome! No hits! No runs!

**[14:36]** ---

Is this the first time  
he's thrown a no-hitter?

**[14:39]** ---

What if it is?

**[14:41]** ---

Oh, ah, congratulations.

**[14:44]** ---

What do you want, Mr. Nishi?

**[14:46]** ---

Ah, no, it's not Nishi--

**[14:50]** ---

--That was great! Your brother's awesome!

--Hey! Excuse me! It's not Nishi, but...

**[14:53]** ---

"Akaoka"

"Meisei"

**[15:00]** ---

You should look happier.

**[15:02]** ---

Even if I threw nine innings,  
it wouldn't be a record.

**[15:05]** ---

That's correct!

**[15:07]** ---

Don't get carried away

with something little like this.

**[15:11]** ---

Nishimura's made this kind of thing a habit.

**[15:14]** ---

You can shut up!

**[15:15]** ---

If it weren't for your two errors,  
I would've had a perfect game!

**[15:19]** ---

You fool.

**[15:20]** ---

Don't forget the two that would've been hits

**[15:22]** ---

if I didn't make great plays on them.

**[15:24]** ---

Those weren't great plays!

**[15:26]** ---

Those were easy fly balls!

**[15:30]** ---

Whatever the case...

**[15:32]** ---

Thanks to their achievements at the  
Tokyo Tournament in their ninth grade year,

**[15:35]** ---

"Tachibana"

**[15:35]** ---

the Tachibana brothers  
have made a name for themselves.

**[15:41]** ---

Tachibana!

**[15:43]** ---

Captain!

**[15:44]** ---

I'm now no more than a  
new member of the high school team.

**[15:48]** ---

To me, you'll always be Captain.

**[15:50]** ---

You came close at the Tokyo Tournament.

**[15:53]** ---

If only that fool hadn't slammed the  
sliding door at the clubhouse on his fingers.

**[15:59]** ---

You've gotta watch him,  
so he doesn't injure himself.

**[16:01]** ---

Being the hasty type that he is.

**[16:04]** ---

Imagawa! Hurry and bring the balls over!

**[16:07]** ---

Right away!

**[16:09]** ---

First year high schoolers have it tough.

**[16:11]** ---

It's nothing,

**[16:13]** ---

compared to the joy of looking  
forward to you guys joining next year.

**[16:26]** ---

Oh! Sorry!

**[16:37]** ---

You moving?

**[16:38]** ---

Yes.

**[16:39]** ---

Hey!

**[16:40]** ---

What are you doing, Haruka? Get moving.

**[16:45]** ---

"Gorou Ooyama"

**[16:48]** ---

Yes!

**[16:52]** ---

Thank you very much.

**[16:55]** ---

"Haruka Ooyama"

**[16:59]** ---

And then winter arrives...

**[17:06]** ---

...and they meet again.

**[17:07]** ---

Cheers!

**[17:09]** ---

The older man, that is.

**[17:11]** ---

Hi. Here are the Tachibana brothers.

**[17:16]** ---

He's a friend of my  
father's from high school.

**[17:19]** ---

He's apparently here from Kyushu.

**[17:21]** ---

He was captain of the baseball team.

**[17:24]** ---

Then you were a member  
of Meisei's baseball team?

**[17:26]** ---

He's no friend! How shameless!

**[17:29]** ---

Will you pay back what you owe?!

**[17:31]** ---

How rude! In front of your children!

**[17:34]** ---

You must be really proud.

**[17:36]** ---

You're the father of the  
storied Tachibana battery.

**[17:39]** ---

Never mind that! Pay up!

**[17:41]** ---

It's that neglectful attitude that

**[17:43]** ---

results in your wife  
getting fed up and leaving you!

**[17:46]** ---

How dare a reserve player  
talk back to your captain like that!

**[17:50]** ---

Act like a captain after  
you've paid back the money you owe!

**[17:53]** ---

Cheers!

**[17:54]** ---

Pay it back!

**[17:56]** ---

So, which is which? The brothers battery.

**[18:00]** ---

The pitcher is my son  
and the catcher is Sawai's son.

**[18:04]** ---

Oh.

**[18:06]** ---

Hm?

**[18:08]** ---

Are you... surprised?

**[18:10]** ---

The parents are the parents.  
The kids are the kids. Right?

**[18:15]** ---

I'm looking forward to you two.

**[18:18]** ---

He says he has a daughter.

**[18:20]** ---

She's entering the same  
high school you are from spring.

**[18:26]** ---

Where is she now?

**[18:27]** ---

She's still in Kyushu.

**[18:29]** ---

Until she graduates from junior high.

**[18:32]** ---

Oh, I see.

**[18:34]** ---

My income will stabilize starting April.

**[18:36]** ---

So please wait until then  
for me to pay you back.

**[18:39]** ---

What work are you doing?

**[18:41]** ---

Meisei High School baseball team manager.

**[18:47]** ---

"Punch"

**[18:50]** ---

Hey! It's started to snow  
because of your odd jokes!

**[19:13]** ---

"Maruha Music School"

**[19:14]** ---

Goodbye!

**[19:20]** ---

Otomi!

**[19:21]** ---

Oh! Touma!

**[19:26]** ---

Hey, are you all right?

**[19:28]** ---

That hurt!

**[19:32]** ---

I can't walk.

**[19:34]** ---

Carry me.

**[19:36]** ---

Don't be so selfish. You had a harmless fall.

**[19:39]** ---

Carry me!

**[19:41]** ---

Stop fussing.

**[19:44]** ---

That's amazing. It's all white in no time!

**[19:48]** ---

Darn. Why must it snow like this in March?

**[19:53]** ---

Which do you think it will be?

**[19:55]** ---

Which what?

**[19:56]** ---

Your and Sou's competition  
to become ace pitcher.

**[20:00]** ---

The thing is,

**[20:02]** ---

he's stronger competition  
than I had imagined.

**[20:05]** ---

If it was my choice, I'd choose you, Touma.

**[20:09]** ---

Why's that?

**[20:10]** ---

Because you shine when you throw, Touma.

**[20:15]** ---

What's that supposed to mean?

**[20:17]** ---

Also...

**[20:19]** ---

Also?

**[20:20]** ---

Because you carried me!

**[20:23]** ---

Darn.

**[20:27]** ---

This hill becomes dangerous  
when there's snow on the ground.

**[20:30]** ---

And what's more dangerous  
than walking uphill...

**[20:36]** ---

...is walking downhill.

**[20:38]** ---

See?

**[20:40]** ---

It was a story of Touma's experience.

**[20:43]** ---

Come to think of it, back then,

**[20:45]** ---

I remember hearing a strange sound

**[20:47]** ---

coming from Tou's boots.

**[20:51]** ---

Walking this path on his way  
to pick me up, he had a bad fall here.

**[20:55]** ---

He tore his nail off from his big toe,

**[20:58]** ---

and the inside of his  
boot was soaked in blood.

**[21:02]** ---

When we got home and I saw his toe,

**[21:05]** ---

I cried out loud.

**[21:07]** ---

Tou saw me cry and laughed,

**[21:12]** ---

until a misunderstanding  
Sou quickly came and hit Tou.

**[21:17]** ---

That's why Tou was able  
to become the ace pitcher.

**[21:21]** ---

Not quite, I guess.

**[21:22]** ---

Otomi!

**[21:26]** ---

Where are you...

**[21:32]** ---

Are you all right, Natsuno?

**[21:33]** ---

I hope you didn't tear a nail.

**[21:36]** ---

Huh?

**[21:37]** ---

When spring arrives, then it's high school.

**[21:41]** ---

You'll be grade nine.

**[21:45]** ---

We will be, yes.

**[23:24]** ---

Next time, on MIX.

**[23:25]** ---

Apparently, Meisei High School

**[23:26]** ---

became national champions  
in something other than Koshien.

**[23:30]** ---

Yeah. Rhythmic gymnastics.

**[23:32]** ---

I see. So that was it at the gymnasium.

**[23:36]** ---

Hey, where are you going?

**[23:37]** ---

I'm going out for a jog.

**[23:39]** ---

Huh? Then me, too!

**[23:40]** ---

The gymnasium's in that direction!

**[23:42]** ---

"Worried?"

**[23:43]** ---

Next time, "Worried?"

**[23:45]** ---

Hey! Stop peeking!!

**[23:47]** ---

"To be continued"

**[23:48]** ---

**[23:51]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:10:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:10:50 UTC by whimsee